

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**LA FUNCIÓN DE DOS MUJERES INTÉRPRETES  
EN LA COLONIZACIÓN EUROPEA DE AMÉRICA:  
MALINCHE Y POCAHONTAS**

**Autora:** Marina García-Granero García-Consuegra

**Tutora:** Dora Sales Salvador

**Fecha de lectura:** junio 2021



## **Resumen:**

Desde casi el comienzo de nuestros tiempos, existieron personas que desempeñaron la labor de mediar entre diferentes pueblos y culturas durante siglos.

La colonización europea de América puso de relieve la necesidad imperiosa de la figura de la mediadora intercultural como pieza clave de la construcción de la historia, cultura e identidad del Nuevo Mundo.

Esta impresionante labor lingüística e intermediaria es lo que me ha llevado a dedicar mi TFG a dos valientes mujeres intérpretes que marcarían un antes y un después en la historia del continente americano y sus relaciones con Europa: Malinalli y Matoaka, más conocidas como Malinche y Pocahontas.

Los objetivos principales del presente trabajo son introducir la vida y la labor de estas dos mujeres durante la colonización europea de América y que el presente trabajo de investigación sea una aportación a la historia de la interpretación y una forma de contribuir a dar a conocer la huella de las mujeres en la historia de la humanidad.

Se describen de forma breve los orígenes, cultura e infancia de ambas figuras para poder comprender mejor el porqué de sus acciones. También se observa en qué consistían los desafíos y la labor de la mediadora cultural entre colonizadores e indígenas y qué ocurre con Malinche y Pocahontas una vez finaliza su tarea. Asimismo, en la última parte del trabajo, se trata el tema de la comparativa entre ambas figuras y sus posteriores consideraciones y se desmiente y reflexiona acerca de muchas de las creencias y mitos presentes en el imaginario popular y los orígenes de estos.

Para ello, el abordaje metodológico del presente TFG, de carácter esencialmente descriptivo, consiste en la revisión de la bibliografía localizada y en la reflexión en torno a la misma.

## **Palabras clave:**

Mediación intercultural, colonización europea, Malinche, Pocahontas, historia de la interpretación.

*A Dora Sales, mi tutora, por su apoyo constante, cariño y motivación.*

*A mi familia, porque gracias a ellos soy quien soy y por ser mi soporte durante esta etapa académica que llega a su fin.*

Las referencias bibliográficas del presente trabajo siguen la norma UNE-ISO 690: 2013.

## Índice

1. Introducción .....	6
2. Dos mujeres indígenas como mediadoras interculturales durante la colonización europea..... de América: Malinche y Pocahontas .....	7
2.1 Malinche.....	7
2.1.1 Orígenes e infancia.....	7
2.1.2 Llegada de Hernán Cortés .....	8
2.1.3 Malinche, ¿traidora o superviviente? .....	13
2.2 Pocahontas.....	15
2.2.1 Orígenes e infancia.....	15
2.2.2 Llegada de los ingleses a Virginia: la fundación de Jamestown .....	16
2.2.3 Pocahontas y John Rolfe .....	17
3. Reflexiones sobre las posteriores consideraciones de Malinche y Pocahontas.....	19
4. Conclusiones .....	20
5. Bibliografía .....	22

## 1. Introducción

Cuando Cristóbal Colón llegó a América y se inició la conquista y colonización de este nuevo continente se encontró con un panorama cultural intrincado tanto en lo social, como en lo político y religioso. Aunque, sin duda, el mayor y principal reto fue el lingüístico (Díaz, 2015, 76).

La gran diversidad de lenguas indígenas supuso una enorme dificultad para España, pues era más que esencial el entendimiento y comunicación entre ambos mundos para cumplir con los objetivos de la Corona española: la imposición de la lengua española y la conversión al cristianismo. «El habla es la civilización misma. La palabra, por contradictoria que sea, mantiene el contacto: solo el silencio aísla» (Mann, 2005, 534).

Asimismo, el factor idiomático era un aspecto clave para poder administrar, controlar y organizar las nuevas poblaciones bajo el liderazgo de las autoridades españolas.

Los primeros intentos de comunicación se caracterizaron por el uso del lenguaje intersemiótico o, como se conoce comúnmente, por señas. Como bien narraba Fray Bartolomé de las Casas: «las manos les servían de lengua» (Rosenblat, 1984, 105). Más tarde, cuando se pasó al lenguaje oral, el papel del intérprete cobró una gran importancia por hacer posible el entendimiento entre los españoles y los indígenas.

La colonización europea de América comenzó a finales del siglo XV por parte de la Corona española. Dos siglos más tarde, se uniría el Imperio británico, que no quería quedarse atrás y que se toparía con una situación muy similar.

Al igual que ocurrió con los colonizadores hispanos, uno de los grandes atascaderos de los ingleses fue el problema lingüístico, que hacía imposible lograr sus objetivos, objetivos que compartían con el Imperio español.

Por esta impresionante labor lingüística, me gustaría dedicar mi trabajo de fin de grado a dos valientes mujeres intérpretes que marcarían un antes y un después en la historia: Malinalli y Matoaka, más conocidas como Malinche y Pocahontas.

Los objetivos principales del presente trabajo son introducir la vida y la labor de estas dos mujeres durante la colonización europea de América y sus posteriores consideraciones, y que el presente trabajo de investigación sea una aportación a la historia

de la interpretación. Para ello, el abordaje metodológico del presente TFG, de carácter esencialmente descriptivo, consiste en la revisión reflexiva de la bibliografía localizada.

## 2. Dos mujeres indígenas como mediadoras interculturales durante la colonización europea de América: Malinche y Pocahontas.

### 2.1 Malinche

#### 2.1.1 Orígenes e infancia

La historia de la conquista de México no habría podido ser igual sin la intérprete de Hernán Cortés: Malintzin, Malinalli, Malinche o doña Marina. Este hecho fue lo que convirtió su nombre en sinónimo de mujer traidora, aunque comentaremos este aspecto más adelante.

Malinalli nació entre los años 1496 y 1501 (Frontier Interpreters, 2018) en el actual estado mexicano de Veracruz, posiblemente en Oluta, cerca de Coatzacoalcos, al sureste del Imperio azteca.

Para poder comprender mejor la historia de esta mujer, resumiré de forma muy breve algunos aspectos de la cultura azteca.

La sociedad azteca, además de estar muy desarrollada, era patriarcal y jerárquica, se dividía en clases sociales. En la cúspide de la pirámide se encontraba el rey, seguido de la aristocracia. Si seguimos bajando, los campesinos, los artesanos y los mercaderes y, en la base, se encontraban los esclavos (Zandi, s.f., 7).

La religión era fruto de una mezcla de cultos indígenas mesoamericanos (Zandi, s.f., 8). Los aztecas eran politeístas y creían en dioses que representaban fuerzas de la naturaleza. Entre sus prácticas, se encontraban sacrificios humanos, que eran comunes en las fiestas de coronación o para consagrar un templo. Los sacerdotes llevaban a cabo estos sacrificios y eran mediadores entre los dioses y los creyentes.

El Imperio azteca se apoyaba en el comercio, actividad que desarrollaba a través del intercambio y que, además, se encontraba bajo el control de un tribunal que vigilaba que todo intercambio fuera legal y se ejecutara sin ningún incidente.

En cuanto a la organización familiar, esta era, lógicamente, tradicional. Es decir, las mujeres cuidaban a los niños y se encargaban del hogar y los hombres trabajaban para poder mantener a la familia. Lo más común era que todos los familiares vivieran juntos en la misma casa. La educación que adquirirían los niños variaba según su sexo: los niños aprendían de sus padres y las niñas aprendían las labores domésticas, pero no a leer ni a escribir (Zandi, s.f., 9).

Además, los nombres de los infantes guardaban relación con el día de su nacimiento. Es por ello por lo que el nombre original de Malinche en náhuatl, la lengua de los aztecas, era *Malinalli*, representado por una hierba entrelazada con el mismo nombre. Por otro lado, el sufijo -tzin del nombre *Malintzin*, indica respeto, afecto y protección de acuerdo con el *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* de Rémi Siméon (1977). Representa el estatus social de Malinche, pues se cree que nació en el seno de una familia poderosa de caciques aztecas. El nombre *Malinche* se empezó a utilizar con la llegada de los españoles, pues significaba «dueño de Malinalli». Por último, Malinche recibe el nombre europeo de *Marina* tras su bautizo en 1519.<sup>1</sup>

Según la versión más conocida, Malinche quedó huérfana siendo muy pequeña cuando murieron su abuela, quien la crio durante sus primeros años de vida, y su padre, señor de Tlatoani, asesinado. Su madre quiso formar una familia nueva y, tras vender a su hija de cinco años a otros indígenas (que más tarde la entregarían a Hernán Cortés como esclava), se casó con otro cacique con quien tendría un hijo varón que heredaría los derechos al cacicazgo.

### 2.1.2 Llegada de Hernán Cortés

El extremeño Hernán Cortés y sus hombres pisaron las tierras mexicanas de Tenochtitlán, la gran capital azteca, el 8 de noviembre de 1519 (Toro, 2019) tras pasar siete años en La Española y ocho en Cuba sirviendo al gobernador Diego Velázquez.

Sin mayor dificultad, Cortés dominó a los indígenas de la zona que lo recibieron con un gran botín que incluía piedras preciosas, tejidos y también una veintena de mujeres, entre ellas, Malinche, que entonces tenía unos 19 años. Las mujeres se consideraban monedas de cambio con las que establecer acuerdos y alianzas (Zandi, s.f., 22).

---

<sup>1</sup> Se usarán sus nombres de forma indistinta a lo largo de todo el trabajo, aunque, principalmente, me referiré a ella como *Malinche*, pues es como se la conoce comúnmente.

Es importante también mencionar al fraile franciscano Jerónimo de Aguilar, llegado a tierras mexicanas muchos años atrás. Fue prisionero de los mayas del Yucatán entre los años 1511 y 1519, cuando Hernán Cortés lo liberó. A cambio, el clérigo español le sería de gran ayuda a Cortés en la conquista de México, como intérprete y soldado.

Como adelantaba en la introducción, uno de los principales obstáculos que tenían los españoles era el problema de comunicación con los indígenas, pues dificultaba enormemente la comprensión entre ambos pueblos y no había forma de asegurar un entendimiento entre ellos. Esto entorpecía la administración, el control y la organización del nuevo territorio bajo el mandato de las autoridades españolas. A ello, debemos sumarle otro problema añadido: los indígenas no hablaban solo un idioma, sino múltiples.

Los primeros intentos de comunicación se produjeron a través de señas, pero pronto vieron que no era suficiente y que necesitaban la ayuda de un intérprete. Es entonces donde nuestra protagonista, Malinche, adquiere importancia gracias a su habilidad comunicativa.

Pese a la existencia de diversas lenguas, en el México prehispánico había una lengua franca, así como el latín en Europa. Esta lengua era el náhuatl, la lengua de los aztecas, de la que Malinche era conocedora además del maya. Sin embargo, existía otro obstáculo: cómo transmitir el mensaje a los españoles.

Jerónimo de Aguilar era conocedor de la lengua maya debido a que la había aprendido durante sus años como prisionero (The Professional Interpreter, 2012). El fraile franciscano se convertiría entonces en la pieza de puzle que faltaba para lograr el entendimiento entre todas las partes involucradas.

La comunicación fue posible a través de una modalidad de interpretación simultánea indirecta que hoy conocemos como *relé* en español y que consiste en que una persona interprete hacia un idioma conocido por todos los intérpretes y, a partir de ese mensaje, cada uno transmite la información hacia su respectivo idioma de trabajo (Zesauro Traducciones, 2016). Malinche interpretaba del náhuatl al maya y Jerónimo de Aguilar se encargaba de transmitir el mensaje del maya al español para que Cortés y sus soldados pudieran entenderlo. Se utilizaba el mismo sistema, pero al revés, para transmitir el mensaje de los españoles a los indígenas. Aunque es cierto que Malinche hablaba el maya chontal y Aguilar el maya de Yucatán, por lo que las conversaciones debían ser muy básicas para que no hubiera mayor problema. Más tarde, Malinche terminó aprendiendo español y la participación de Jerónimo de Aguilar ya no hizo falta.

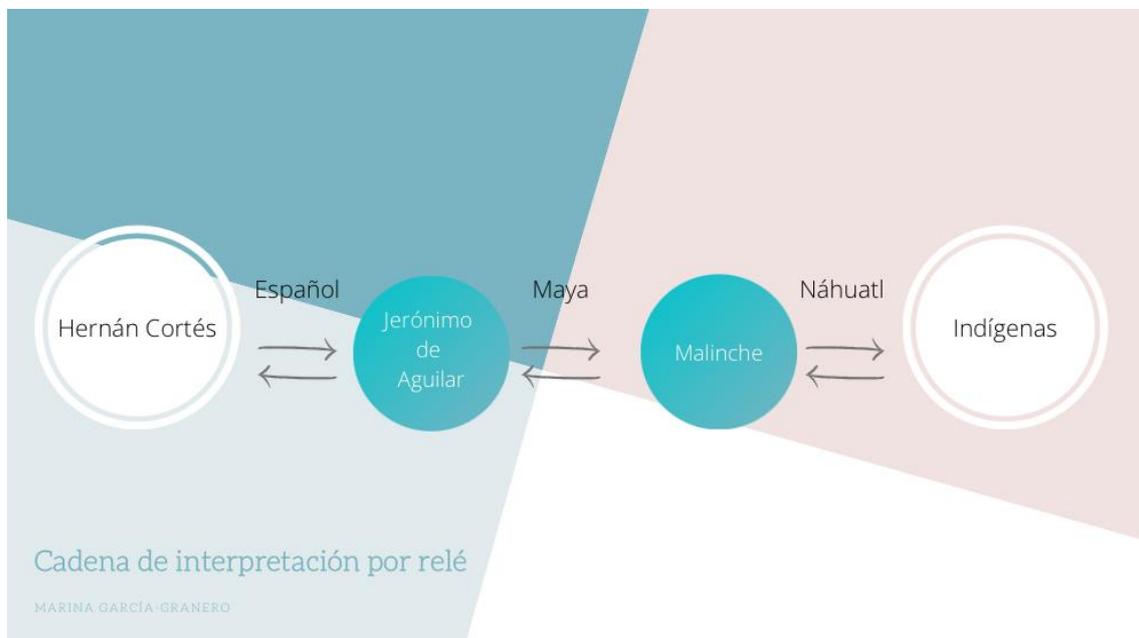


Gráfico 1: Cadena de interpretación por relé. Elaboración propia.

Si bien la cadena náhuatl-maya-español/español-maya-náhuatl era la habitual, «en ocasiones, la situación se complicaba con la presencia de un tercer intérprete, como sucedió en Cempoala, donde hubo que traducir del totonaco al náhuatl» (La Vanguardia, 2020).

Asimismo, aparte de la interpretación en relé, se cuenta a través de testimonios escritos que también utilizó las modalidades de interpretación consecutiva y el *chouchotage* o interpretación susurrada en algunos de los encuentros más importantes entre el español y los señores indígenas.

Para Cortés, no había mejor arma que el diálogo y, cuando conoció a Malinche en su bautismo, y vio que ella sería clave para lograr todos sus objetivos de conquista, la nombró la *Lengua* y se convirtió en su intérprete de confianza en todos los intercambios con los pueblos indígenas hasta el final. «Estos intérpretes de la Nueva España, que traducían del castellano al náhuatl, se conocen con el nombre de nahuatlato. [...] El vocablo pronto se generalizó, llegándose a convertir en sinónimo de *lengua* o de *intérprete* en toda la América hispana y, más tarde, en las Filipinas» (Varela, 2014, 24).

La habilidad lingüística de Malinche no solo ayudó a Cortés a alcanzar el éxito, sino que le valió para ascender de esclava a ayudante de los españoles. Ahora se le empezaba a tratar con mayor respeto, recibía obsequios e incluso se le permitía hablar en público sobre cuestiones políticas y religiosas, algo que era imposible en la sociedad patriarcal de los aztecas.

Doña Marina no solo era conocedora del idioma, sino que era una verdadera intérprete, pues conocía de primera mano y no dejaba de lado las costumbres y otros aspectos culturales de los indígenas. Esto le sirvió de mucha ayuda al conquistador extremeño, que no era ajeno a las diferencias y peculiaridades de cada pueblo y le hacía preguntas a su asesora. Además, la intérprete evitó numerosos malentendidos entre culturas que podrían haber sido el desencadenante de conflictos bélicos. Por ejemplo, en una ocasión, Hernán Cortés estuvo a punto de rechazar un obsequio de los tlaxcaltecas, pero su asesora e intérprete le advirtió de que eso sería una ofensa para los indígenas. No se limitó únicamente a transmitir las palabras de un idioma a otro, sino que se preocupó por entender y transferir los aspectos culturales para que ninguna parte se ofendiera y pudieran establecer alianzas. Es decir, era una mediadora intercultural. Tal y como describe Bernal Díaz del Castillo, «[...] fue tan excelente mujer y buena lengua [...] la traía siempre Cortés consigo y la doña Marina tenía mucho ser y mandaba absolutamente entre los indios en toda Nueva España» y añade: «He querido declarar esto porque sin doña Marina no podíamos entender la lengua de la Nueva España». (Díaz del Castillo, 1632, 103).

Así es como Malinche se convirtió en una colaboradora y asesora intercultural clave para los españoles.

Era tal la implicación en su trabajo, que, a menudo, se convertía en la pieza clave de la victoria de los españoles. Se dice que, en una ocasión, una anciana alertó a Marina

de una conspiración en Cholula para acabar con los conquistadores por orden de Moctezuma.<sup>2</sup> Malinche, de forma astuta, se ganó la confianza de la mujer y aprovechó para sonsacarle toda la información posible. Su implicación no es de extrañar si se tiene en cuenta que los españoles le habían prometido la libertad una vez terminara con su labor de mediadora intercultural. «[...] la tomó aparte con Aguilar, y le prometió más que libertad si le trataba verdad entre él y aquellos de su tierra, pues los entendía, y él la quería tener por su faraute y secretaria» (López de Gómara y Gurría Lacroix, 2007, 54). Malinche intentaba dar lo mejor de sí para lograr tan ansiada libertad. Según la historia, Marina corrió a contarle a los españoles todo lo que había descubierto aquella noche. La reacción de Cortés fue organizar una emboscada que terminaría con la masacre de todos los habitantes de Cholula y le acercaría a lograr su objetivo: conquistar Tenochtitlán, la capital del Imperio azteca donde se encontraba el palacio real de Moctezuma. El mismo gobernador no opuso resistencia y le ofreció su imperio al español pues, como le había explicado Malinche, el soberano creía que Cortés era la reencarnación del dios Quetzalcóatl, dios de la vida (Zandi, s.f., 16-17). Los aztecas tendían a explicar lo desconocido con elementos de su propia cultura, en este caso, la religión. Los españoles supieron aprovechar bien el desconocimiento de los indígenas y destruyeron Tenochtitlán el 13 de agosto de 1521.

Poco después, en 1522, Malinche dio a luz a su hijo con Cortés. Martín, bautizado como su abuelo paterno, es considerado el primer mestizo de México. Se le separó a una edad muy temprana de su madre y se le educó en la cultura española.

Hernán Cortés estaba preocupado por la opinión pública cuando volviera a España y se enteraran de que su hijo fue fruto de una relación extraconyugal con una indígena (Zandi, s.f., 19).

Así, el capitán decidió deshacerse de Malinche en 1526, durante la expedición de las Hibueras (Honduras), cuando la casó con uno de sus soldados, el oficial Jaramillo, con quien Malinche tendría una hija llamada María.

En los documentos oficiales y las Cartas de relación escritas por Hernán Cortés al rey Carlos I para describirle su llegada a México y la conquista del Imperio azteca, Cortés habla de Malinche como una figura secundaria que hacía de intérprete y no se menciona

---

<sup>2</sup> *Huēyi tlahtoāni* (gobernante) de los mexica o aztecas.

en ningún momento que fuera su amante ni le da la importancia que realmente tuvo en la conquista (Zandi, s.f., 20).

Con el fin de su trabajo como intérprete y mediadora, Malinche desapareció de los documentos oficiales y no se sabe de ella más allá de 1526 (Zandi, s.f., 20). Tampoco se sabe exactamente cuándo murió, aunque se cree que fue en 1529.

Hernán Cortés pasó a la historia como un exitoso conquistador y Malinche, relegada al anonimato cuando dejó de servir al español, como una traidora.

### 2.1.3 Malinche, ¿traidora o superviviente?

Como bien explica el historiador Rodrigo Martínez Baracs (Gobierno de México, 2020) en su conferencia sobre «Los Tiempos de Malintzin», el carácter negativo del nombre de nuestra protagonista surgió como una reacción de rechazo a la herencia española de México. En el diccionario en línea de la Real Academia Española encontramos que la segunda acepción de *malinche* se refiere a «persona, movimiento, institución, etc., que comete traición». Asimismo, durante siglos, los mexicanos han utilizado el adjetivo *malinchista* como sinónimo de «aquellas personas que prefieren todo aquello que sea extranjero en lugar de lo nacional» (La Malinche: ¿realmente fue una traidora?, 2020). Pero ¿fue realmente una traidora o, por el contrario, se agarró a la vida y a la tan ansiada libertad con todas sus fuerzas?

Para poder llegar a una conclusión, es necesario que primero recapitemos y tengamos en mente las siguientes ideas:

En primer lugar, debemos recordar que Malinche se crió en el seno de una sociedad patriarcal y machista en la que el papel de la mujer se limitaba a obedecer y servir al hombre. Las mujeres se veían obligadas a permanecer en el anonimato. Su lugar era el hogar y su labor, cuidar de la casa y de los hijos. Su educación tenía como objetivo ser una buena ama de casa y una esposa fiel y obediente. Ni siquiera se les permitía aprender a leer ni a escribir.

En segundo lugar, la sociedad azteca, como todas en algún momento de la historia de la humanidad, tendía a relacionar lo desconocido con sus creencias religiosas. Así pues, cuando llegaron los españoles a lomos de sus caballos, ataviados con aquellas brillantes armaduras y cargados de armas, no les quedó duda de que Hernán Cortés era la reencarnación de Quetzalcóatl, ¿y quién se iba a negar a la voluntad del mismísimo dios

de la vida? Si hasta el mismo Moctezuma no dudó ni un segundo en ofrecerle su imperio a Cortés, ¿qué nos hace pensar que una esclava huérfana y sin educación se atrevería a plantarle cara?

Hablando del conquistador, no debemos olvidar que le prometió a Malinche la libertad una vez terminara su labor como intérprete y asesora multicultural de los españoles (aunque Malinche jamás llegó a ser libre). Es un incentivo más que razonable para dar lo mejor de una misma.

Además, como apuntan expertos como Martínez Baracs (Gobierno de México, 2020), Malinche no traicionó realmente a su tierra, pues ella no era mexicana, sino que fue vendida como esclava a estos.

Por último, tampoco se puede criticar su labor como intérprete desde nuestra época. Por supuesto, Malinche no tenía ninguna noción sobre los principios éticos del intérprete porque no existían. Hoy en día diríamos que Marina violó algunos de los códigos deontológicos. Por ejemplo, en el episodio de Cholula, Malinche no mantuvo una conducta profesional, pues no fue imparcial en absoluto. Actuó en todo momento a favor de los conquistadores españoles a los que servía. Por supuesto, no guardó la confidencialidad, pero, tal y como se explica en *Medical Interpreting - A Guide to Ethics* (2015): «you should obey any laws or requirements that might oblige you to disclose information, including imminent danger (homicide or suicide)». Así que podríamos justificar el hecho de compartir con Cortés los planes de emboscada de los mexicas.

## 2.2 Pocahontas

### 2.2.1 Orígenes e infancia

Pocahontas, al igual que Malinche, es un símbolo de la conquista europea de América. Aunque, como comentaré más adelante en una reflexión comparando ambas figuras, Pocahontas no inspira tanto odio como su contemporánea.

En este caso, hablamos de la conquista que llevaron a cabo los ingleses en el actual estado de Virginia. Pocahontas nació en este territorio alrededor del año 1594 y falleció en Gravesend (Inglaterra) en 1617 (Zandi, s.f., 25).

Al igual que Malinche, Pocahontas tuvo varios nombres. El nombre que recibió al nacer fue Matoaka, que significa «río reluciente entre dos sierras» (Zandi, s.f., 25). Su padre la apodó Pocahontas, cuyo significado es «pequeña traviesa», reflejando así la naturaleza alegre e inquieta de la pequeña. Años después, en 1613 (Aguilar, s.f.), Pocahontas fue bautizada con el nombre europeo de Rebeca.

Otro rasgo que compartía con su coetánea fue su estatus social. Pocahontas era una princesa, hija del jefe indio Wahunsenacawh o Powhatan (nombre de la tribu que gobernaba) (Price, 2003) y líder supremo de la Confederación Tsenacomoco.

La tribu Powhatan formaba parte de la Confederación Tsenacomoco, junto a otros cinco grupos algonquinos llamados Arrohattoc, Appamattuck, Pamunkey, Mattaponi y Chiskiack (Access Genealogy). Todas las tribus compartían la lengua algonquina y la cultura.

Los pueblos se componían de un grupo de familias emparentadas entre sí y organizadas en tribus que estaban lideradas por un jefe o una jefa (Powhatan, s.f.). Vivían de la agricultura, de la caza y de la pesca y, además, eran nómadas. Cuando las tierras que habitaban dejaban de ser fértiles, se movían en busca de territorios nuevos con mejores condiciones para cultivar.

La mujer algonquina tenía un papel muy importante para el desarrollo de la vida de las tribus. Se encargaban de criar y educar a los niños, pero también de la agricultura.

Si los aztecas explicaban todo lo que les resultaba desconocido a través de la religión, los nativos del norte de América también. Para los algonquinos, «el origen del

mundo, los cambios que afectan a la naturaleza, las enfermedades e, incluso, la muerte representaban la personificación de divinidades» (Zandi, s.f., 26). Los sacerdotes y los chamanes eran las mayores autoridades religiosas. Se encargaban de organizar y dirigir los cultos, en el caso de los sacerdotes, o de ejercer la magia e interpretar y explicar al poblado todos los sucesos sobrehumanos, en el caso de los chamanes (Zandi, s.f., 26).

### 2.2.2 Llegada de los ingleses a Virginia: la fundación de Jamestown

Aunque, por supuesto, en ambas se produjeron violencias y abusos, la colonización inglesa, a diferencia de la española, no abogó por la integración, sino por la segregación racial (Mombelli y Salomoni, 2020). Mientras que los españoles optaron por la españolización de los indígenas y se centraron en tres aspectos principales: la lengua, la religión y la cultura (Artehistoria).

Los ingleses llegaron a las costas de Virginia el 26 de abril de 1607 tras cuatro largos meses de travesía. La flota de tres navíos llamados *Discovery*, *Gospeed* y *Susan o Sarah Constant* (dependiendo de la fuente) estaba liderada por el capitán Christopher Newport (Otero, 2017).

El asentamiento de Jamestown, en honor al rey James I de Inglaterra, se fundó el 4 de mayo de 1607 en la desembocadura del río James (Otero, 2017). El asentamiento de Jamestown se considera el lugar de nacimiento de América del Norte (Faasen, 2013). Y Virginia, en honor a la reina Isabel I, conocida como la Reina Virgen, fue la primera colonia permanente de los ingleses.

Entre los colonos que llegaron a este territorio, destaca la figura de John Smith, que tenía órdenes de la Corona inglesa de explorar la nueva región. Fue un líder y guía de los colonos en aquellas tierras y velaba por el buen funcionamiento de la colonia, de la que llegó a ser presidente de 1607 a 1609 (Zandi, s.f., 27).

Durante sus exploraciones dio con el guerrero indígena y hermano del rey Powhatan, Opechancanough. El jefe guerrero de los algonquinos (González, s.f.) apresó al colono y lo llevó a su pueblo, donde se decidió sentenciarlo a muerte. Aunque existen dudas, la historia más extendida nos cuenta que Pocahontas, que aún no había cumplido los 13 años, intervino para salvar al capitán. Su padre aceptó la voluntad de la pequeña y así fue como Pocahontas se ganó el respeto de los ingleses. La interpretación acreditada por los historiadores explica que, como parte de las tradiciones algonquinas, había una

ceremonia o ritual de bienvenida en la que se simulaba la muerte de una persona y su posterior renacimiento (Zandi, s.f., 28).

Fuera como fuere, gracias a este suceso, las relaciones y los intercambios entre ingleses e indígenas se vieron favorecidas.

### 2.2.3 Pocahontas y John Rolfe

En 1609, Smith fue gravemente herido por una explosión de pólvora y tuvo que ser evacuado a Inglaterra, donde se quedaría hasta su vuelta en 1614 (García, 2016). Cuando volvió, la situación era muy diferente a la que había dejado cinco años atrás. Los colonos, durante su ausencia, emplearon el chantaje y la extorsión de bienes a los indígenas para subsistir. Aquello provocó numerosos enfrentamientos con las tribus nativas y hubo una cantidad considerable de víctimas. Lo más grave que hicieron los ingleses fue secuestrar a Pocahontas en 1611 para que su padre pagara un rescate (Zandi, s.f., 28).

Pocahontas fue llevada al poblado Henricus, donde aprendió la lengua de los colonizadores, se convirtió al cristianismo y fue bautizada con el nombre europeo *Rebeca* (Varela, 2014, 29). La elección de este nombre no es casualidad, pues, en la Biblia, Rebeca es considerada la «madre de dos naciones» y se cuenta que Rebeca dejó su pueblo y a su familia para casarse con Isaac y unirse a su tribu (Faasen, 2013).

Durante su retención, Pocahontas se enamoró del caballero viudo inglés John Rolfe, quien se dedicaba a la plantación de tabaco y «sentó las bases para un crecimiento económico fuerte e independiente de la colonia» (Zandi, s.f., 28).

Los nativos americanos, a pesar de no comprender el comportamiento abusivo de los ingleses, siempre buscaron la paz y el entendimiento mutuos. Su cultura se basaba en acoger a los demás y en la generosidad. Por ello, a pesar de los hechos mencionados, el rey Powhatan no se opuso a la boda entre su hija y el caballero Rolfe. «Los indios no eran contrarios a los matrimonios mixtos» (Caranci, 2014). Sin embargo, John Rolfe tuvo que escribirle «una carta al gobernador en la que le pedía permiso para casarse con ella» (Varela, 2014, 29).

Tras obtener Rolfe el beneplácito del gobernador, Pocahontas y Rolfe se casaron el 5 de abril de 1614. El 30 de enero de 1615 nació su único hijo, Thomas. «Todo parece indicar que la boda, a la que asistieron como testigos el jefe Powhatan y una nutrida

representación indígena, creó un clima pacífico entre los colonos de Jamestown y las tribus vecinas durante largos años. Como aseguró Ralph Harmor en 1615, desde la boda “tuvimos comercio amistoso y no comerciábamos solamente con Powhatan, sino también con sus súbditos”» (Varela, 2014, 29).

En 1616, la familia Rolfe viajó a Inglaterra y llegaron al puerto de Plymouth el 12 de junio. Desde allí viajaron a Londres en carruaje. A Pocahontas se le trató con el respeto habitual para un miembro de la realeza gracias a la carta que le escribió John Smith a la reina Ana en la que le solicitaba dicho trato. En esa misma carta podemos leer: «She, next under God, was the instrument to preserve this colony from death, famine, and utter confusion» (Gardiner, 2003, 326–327).

Cuando planeaban volver a Virginia meses después, en 1617, Pocahontas enfermó y falleció. Se cree que la causa de la muerte fue viruela. Pocahontas falleció el 21 de marzo a los 21 años de edad, y se celebró su funeral al día siguiente en la parroquia de San Jorge de Gravesend (Varela, 2014, 30). Años después, su hijo, Thomas, volvería a Virginia.

Según Smith, Pocahontas fue la principal y más fiel aliada de los colonos ingleses. Fue un elemento clave en la comunicación de ambos pueblos y les advirtió de los planes de los Powhatan (Varela, 2014, 30). Una historia muy semejante a la de nuestra otra protagonista, Malinche.

Pocahontas no solo ayudó a los ingleses como intérprete, sino que fue su guía, mediadora intercultural y hasta les proporcionó alimento a los colonizadores (Mehta, 2011).

Además, ayudó a colonizar Virginia pues, tras enseñarle a los ingleses el método de los Powhatan para cultivar tabaco, participó de forma activa en la lotería patrocinada por la Compañía de Virginia de Londres. Cada boleto ganador se intercambiaba por unas cuarenta hectáreas de tierra fértil en su región (Faasen, 2013).

Por supuesto, Pocahontas no fue la única mujer indígena que desempeñó la labor de mediadora intercultural. Como nos cuenta Clara Kidwell, autora de «Indian Women as Cultural Mediators» (1992), en todas las interacciones importantes entre los colonos europeos y los nativos, las mujeres indígenas allanaban el camino con sus esfuerzos de mediación.

### 3. Reflexiones sobre las posteriores consideraciones de Malinche y Pocahontas

Pese a que sus historias son muy similares y desempeñaron la misma labor, la sociedad tiene opiniones muy desiguales de nuestras dos protagonistas. Por un lado, Malinche ha pasado a formar parte del imaginario colectivo como una traidora de su propio pueblo y cómplice del sufrimiento, de la ruina y de la masacre de su propia civilización. Sin embargo, Pocahontas es considerada un emblema de la unión pacífica entre dos mundos y del crecimiento económico de Virginia en aquella época.

Por descontado, ambas mujeres han pasado a la historia de forma muy diferente. Si bien Pocahontas fue recibida y considerada de forma oficial en Inglaterra como una princesa, reconocida como esposa del europeo John Rolfe, considerada un puente de unión entre América y Europa y no fue olvidada tras su muerte, Malinche fue reconocida como Lengua y, tras finalizar su servicio a los colonizadores españoles, se le pierde la pista.

Personalmente, disiento de la idea de que se deba únicamente a las diferencias de clase (recordemos que Malinche, aunque nacida noble, fue vendida como esclava, mientras que Pocahontas no perdió su estatus ni reconocimiento). Creo firmemente que también se debe a una cuestión de género y de lo diversas que son la sociedad estadounidense y la mexicana, que considera que una mujer es *la* culpable de la ruina y masacre de todo su pueblo. Reproches aparte, la idea de atribuirle toda la culpa a una mujer es una actitud muy misógina.

México es un país profundamente machista en el que se ha maltratado la figura de nuestra mediadora azteca. Doña Marina encarna, además de la traición, la falta de valores morales y es, para muchas personas, el artífice de la derrota de los mexicas y el recuerdo constante del concepto de vencedores y vencidos. Primero, Malinche fue ignorada durante años, como si jamás hubiera existido. Más tarde, en el siglo XIX, se empezó a maltratar y a alimentar el mito alrededor de su figura. Como ejemplo de ello tenemos las obras de Ireneo Paz, *Amor y suplicio* (1881) y *Doña Marina* (1883) (Zandi, s.f., 36). Es necesario reflexionar y reivindicar la figura de Malinche para «cerrar heridas que no nos permiten avanzar como sociedad justa e inclusiva» (Garrido, 2020). Afortunadamente, desde la década de 1960, el movimiento feminista comenzó a revisar el papel de Malinche en la conquista española. No solo se señaló que fue una intérprete y mediadora, sino que

también se remarcaron los horrores que vivió al ser negada y vendida como esclava por su madre a una edad muy temprana, violada y pasada de mano en mano antes de que se la entregara a los españoles (Brooks, 2019). También, como nos cuenta Oswaldo Estrada, en la literatura contemporánea se intenta reivindicar la figura de Malinche (Reivindican a La Malinche desde la literatura, 2016). Lejos de ser una traidora, Malinche debería ser considerada como una mujer valiente, fuerte, de una inteligencia bárbara, con un dominio de las lenguas admirable y como una pieza fundamental en la construcción de la historia, cultura e identidad mexicana.

Por otro lado, Pocahontas es una figura estereotipada y, en muchas ocasiones, lo poco que conoce la colectividad de ella es fruto de la película de Disney de 1995 (inspirada en la novela de la descendiente de Pocahontas, Susan Donnell) que lleva su nombre y que nos la presenta como una princesa indígena con una profunda relación con la naturaleza, benévola, y que favoreció el contacto pacífico entre ingleses e indígenas. Además, nos muestra una historia de amor con John Smith que no se corresponde con la realidad, pues nunca hubo amor entre ellos (Zandi, s.f., 40). Pocahontas no era más que una niña cuando lo conoció.

Las historias de ambas mujeres han sido modificadas a lo largo de la historia en pro de los valores que se querían transmitir en cada época (Zandi, s.f., 40). La prioridad nunca fue mostrar la realidad de ambas como mediadoras interculturales.

#### 4. Conclusiones

Como anunciaba en la introducción, el objetivo del presente trabajo ha sido contribuir a la historia de la interpretación con la descripción de la vida y la labor como mediadoras culturales de dos mujeres que han sido estereotipadas durante siglos.

Tanto Malinche como Pocahontas fueron protagonistas de la colonización europea de América de forma involuntaria, pues no podían negarse a la labor que se les impuso. En mi opinión, tras la revisión de la bibliografía localizada para la redacción de este trabajo, ambas mujeres intentaron dar lo mejor de ellas mismas y actuaron según lo que creían que era preferible para ambos mundos. Fueron dos heroínas indígenas que representan el nacimiento del Nuevo Mundo. Ni aunque lo hubieran intentado con todas sus fuerzas hubieran logrado mantener la paz, pues los europeos llegaron al continente con la idea de conquistar, destruir y apropiarse de todas las tierras, riquezas y recursos

que el Nuevo Mundo les pudiera ofrecer. No iban a cambiar su forma de actuar por cumplir con la voluntad de dos mujeres indígenas.

A la luz de la bibliografía consultada, considero que la historia ha decidido culpar a estas dos mujeres, sobre todo a Malinche, para intentar comprender, superar y justificar el horror de la masacre que vivieron sus antepasados. Las culpables no fueron aquellas que intentaron mediar de forma pacífica entre sus pueblos y los hostiles. Los responsables de lo que ocurrió fueron los propios europeos, que ya tenían en mente arrasar con todo lo que hiciera falta para lograr su cometido. Los colonizadores se consideraban muy superiores a los indígenas y no les importaba tener que pasar sobre ellos para apaciguar su ansia de conquistar nuevas tierras en el que, para los europeos, era un nuevo continente. Supieron aprovechar el desconocimiento y el pacifismo de los pueblos indígenas.

Mediante la descripción de la vida de estas dos mujeres, sobre todo la de Malinche, he querido destacar el papel fundamental que desempeñaron ambas como mediadoras interculturales y piezas fundamentales de la historia, y también he considerado que el recuerdo de ambas figuras en el imaginario popular era trascendental.

La comparación entre las formas de mediación y vida de ambas protagonistas ha sido el hilo conductor que ha hecho posible este trabajo, que está compuesto por la revisión y recopilación de información real y documentada y por los mitos y consideraciones posteriores de la sociedad a través de los siglos.

La falta de referentes femeninos en la historia de la interpretación y la mediación intercultural siendo profesiones tan feminizadas ha sido mi motivación al decantarme por este tema para redactar el presente trabajo de fin de grado.

Documentarme para esta investigación me ha mostrado la invisibilidad y poca voz que tienen las mujeres en la historia y, como futura traductora e intérprete, he querido y querré siempre destacar el papel fundamental de las mujeres desde el principio de los tiempos hasta nuestros días. Es por ello que, en investigaciones futuras, me gustaría continuar analizando este terreno y también profundizar en la vida y labor de figuras como Malinche y Pocahontas que, a pesar de haber tenido un rol fundamental en la historia en general y en la historia de la interpretación en particular, han sido estereotipadas, silenciadas y maltratadas.

Espero haber despertado la curiosidad de quien lea este trabajo para que sirva como punto de partida de otras futuras investigaciones y de reflexiones sobre ambas mujeres, en especial, de Pocahontas, cuya información es escasa y se encuentra principalmente en inglés y de quien no he podido recabar tantos datos como de Malinche.

## 5. Bibliografía

Aguilar, Jerónimo de (ca. 1489-ca.1531). *Mcnbiografías* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: enero de 2021.] Disponible en: <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=aguilar-jeronimo-de>.

ARTEHISTORIA y TOOLS, s. L © 2017. Características de la colonización inglesa. *Artehistoria* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.artehistoria.com/es/contexto/caracter%C3%ADsticas-de-la-colonizaci%C3%B3n-inglesa>.

BROOKS, Darío. La Malinche: la desafiante vida de la mujer más despreciada de la historia de México. *BBC News Mundo* [en línea]. 2019. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-47503433>.

CARANCI, Carlo. Pocahontas: una india entre dos continentes. *Historia, National Geographic* [en línea]. 2014. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: [https://historia.nationalgeographic.com.es/a/pocahontas-india-entre-dos-continentes\\_8138](https://historia.nationalgeographic.com.es/a/pocahontas-india-entre-dos-continentes_8138).

Colonización europea de América. *Wikipedia: la enciclopedia libre* [en línea]. 2021. [Fecha de consulta: enero de 2021.] Disponible en: [https://wiki2.org/es/Colonizaci%C3%B3n\\_europea\\_de\\_Am%C3%A9rica#Colonizaci%C3%B3n\\_brit%C3%A1nica](https://wiki2.org/es/Colonizaci%C3%B3n_europea_de_Am%C3%A9rica#Colonizaci%C3%B3n_brit%C3%A1nica).

CULTURE & LANGUAGE PRESS. *Medical Interpreting - A Guide to Ethics* (DVD). 2015. [Fecha de consulta: abril de 2021.]

DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Tomo I. Madrid: Biblioteca Saavedra Fajardo, 2014.

DÍAZ, Lucinda del Carmen. El intérprete, un personaje de la colonia, relacionado con situaciones de políticas lingüísticas. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales* [en línea] - Universidad Nacional de Jujuy. 2015,

n.º 47, p. 75-86. ISSN: 0327-1471. [Fecha de consulta: diciembre de 2020.] Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/185/18547708005.pdf>.

FAASEN, Kobus. The role of interpreters in facilitating colonial conquest - Malinche, Pocahontas and Krotoa. *Archive and Public Culture Research*, University of Cape Town [en línea]. 2013. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <http://www.apc.uct.ac.za/apc/projects/have-your-say/role-interpreters-facilitating-colonial-conquest-malinche-pocahontas-and-krotoa>.

Frontier Interpreters: Krotoa, Malintzin, and Pocahontas. *Folio online* [en línea]. 2018. [Fecha de consulta: mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.folio-online.co.za/blog/2018/05/29/frontier-interpreters-krotoa-malintzin-and-pocahontas/>.

GARCÍA, José Antonio. La historia de Pocahontas. *Avempace Internacional* [en línea]. 2016. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <http://www.avempace.com/internacional/tag/john-smith/>.

GARRIDO, Ángeles. Machismo y falta de identidad en el desprecio a ‘La Malinche’ en México. *Espacio Mex* [en línea]. 2020. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://espaciomex.com/opinion-y-analisis/machismo-y-falta-de-identidad-en-el-desprecio-a-la-malinche-en-mexico/>.

GOBIERNO DE MÉXICO. Malintzin no traicionó a nadie, se eligió a ella misma dentro de las más difíciles circunstancias: Martínez Baracs. *Instituto Nacional de Antropología e Historia* [en línea]. 2020. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.inah.gob.mx/boletines/8991-malintzin-no-traiciono-a-nadie-se-eligio-a-ella-misma-dentro-de-las-mas-dificiles-circunstancias-martinez-baracs>.

GONZÁLEZ OCHOA, José María. Opechancanough. Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico electrónico* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <http://dbe.rah.es/biografias/100075/opechancanough>.

HERRERA PÉREZ, Efraín. La conquista de México. Boletín científico publicación semestral *Vida científica* [en línea] – Universidad autónoma del estado de Hidalgo. 2014, vol. 2, n.º 4. [Fecha de consulta: febrero de 2021.] Disponible en: <https://www.uaeh.edu.mx/scige/boletin/prepa4/n4/r1.html#refe1>.

KIDWELL, Clara Sue. Indian Women as Cultural Mediators. En: *Ethnohistory*. Duke University Press, 1992, vol. 39, n. ° 2, p. 97-107.

La Malinche, la intérprete de Hernán Cortés. *La Vanguardia* [en línea]. 2017. [Fecha de consulta: enero de 2021.] Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/historiayvida/edad-moderna/20170421/47310294310/la-malinche-la-interprete-de-hernan-cortes.html>.

La Malinche: ¿realmente fue una traidora? *Cubadebate* [en línea]. 2020. [Fecha de consulta: marzo de 2021]. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/noticias/2020/08/15/la-malinche-realmente-fue-una-traidora/>.

LÓPEZ DE GÓMARA, Francisco y GURRÍA LACROIX, Jorge. *Historia general de las Indias y Vida de Hernán Cortés: Historia de la conquista de México*. Fundación Biblioteca Ayacucho, 2007.

MANN, Thomas. *La montaña mágica*. Traducción de Isabel García Adánez. Edhasa, 2005.

MEHTA, Steven G. Pocohantas Was One of America's First Mediators. *Mediation Matters* [en línea]. 2011. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://stevemehta.wordpress.com/2011/01/27/pocohantas-was-one-of-americas-first-mediators/>.

MOMBELLI, Davide y SALOMONI, David. Las colonizaciones española e inglesa de América confrontadas. En: Santiago Muñoz Machado. *Civilizar o exterminar a los bárbaros*. En: Pedro Aullón de Haro (ed.). *La tradición de los estudios comparatistas. Las Escuelas de Salamanca y Universalista*, Madrid. *Recensión*, vol. 3 (enero-junio), 2020. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://revistarecension.com/2020/02/02/las-colonizaciones-espanola-e-inglesa-de-america-confrontadas/>.

OTERO, Nacho. La fundación de Jamestown: el germen de Estados Unidos. *Muy Historia* [en línea]. 2017. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.muyhistoria.es/h-moderna/articulo/la-fundacion-de-jamestown-el-germen-de-estados-unidos-531513605706>.

Pocahontas (1595-1617). *Mcnbiografías* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=pocahontas>.

Powhatan. *Pueblos originarios* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://pueblosoriginarios.com/norte/bosques/powhatan/powhatan.html>.

PRICE, David A. Powhatan American Indian chief. *Britannica* [en línea]. 2021. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.britannica.com/biography/Powhatan-American-Indian-chief>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Malinche. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: marzo de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/malinche>.

Reivindican a La Malinche desde la literatura. *Ejecentral* [en línea]. 2016. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.ejecentral.com.mx/reivindican-a-la-malinche-desde-la-literatura/>.

ROSADO PROFESSIONAL SOLUTIONS. The First Interpreter in the New World. *The Professional Interpreter* [en línea]. 2012. [Fecha de consulta: marzo de 2021.] Disponible en: <https://rpstranslations.wordpress.com/2012/08/13/the-first-interpreter-in-the-new-world/>.

ROSENBLAT, Ángel. *Estudios sobre el español de América*. Caracas, Venezuela: Monte Ávila Editores, 1984, vol. 3.

SIMÉON, Rémi. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo XXI Editores, S. A., 1977.

SMITH, John. The General Historie of Virginia, 1624. En: Lyon Gardiner Tyler, (ed.). *Narratives of Early Virginia 1606–1625*. Nueva York: C. Scribner's Sons, 1907, p. 326–327. Publicación electrónica: 2003. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: [http://bhssocialstudy.weebly.com/uploads/3/8/2/1/38216487/letter\\_by\\_capt.\\_john\\_s\\_mith\\_to\\_queen\\_anne\\_1617\\_.pdf](http://bhssocialstudy.weebly.com/uploads/3/8/2/1/38216487/letter_by_capt._john_s_mith_to_queen_anne_1617_.pdf).

TORO, Carlos. Cuando Hernán Cortés conoció a Moctezuma. *El Mundo* [en línea]. 2019. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://www.elmundo.es/cultura/2019/08/16/5d544d7efdddffcf878b45f2.html>.

US GENEALOGY ©2021. Powhatan Tribe. *Access Genealogy* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: <https://accessgenealogy.com/maryland/powhatan-tribe.htm>.

VARELA, Consuelo. Las conquistas hispanas del siglo XVI: La función de los intérpretes, lenguas y guías. *Cuadernos de la Escuela Diplomática* [en línea]. 2014, n.º 50: p. 15-33. [Fecha de consulta: diciembre de 2020.] Disponible en: <http://digital.csic.es/handle/10261/99532>.

ZANDI, Ilenia. La mediación lingüística entre mundos diferentes: Marco Polo, Malinche y Pocahontas. *Crime Victim Psicanthropos* [en línea]. (s. f.). [Fecha de consulta: diciembre de 2020.] Disponible en: <http://www.crimevictimpsicanthropos.com/wp-content/uploads/2013/10/La-mediacion-linguistica-entre-mundos-diferentes.pdf>.

ZESAURO TRADUCCIONES. Interpretación simultánea en eventos multilingües: el relé. *Zesauro.com* [en línea]. 2016. [Fecha de consulta: abril de 2021.] Disponible en: [https://zesauro.com/interpretacion-simultanea-en-eventos-multilingues-el-rele/#:~:text=Pues%20bien%2C%20el%20rel%C3%A9%20\(relay,el%20resto%20de%20idiomas%20extranjeros](https://zesauro.com/interpretacion-simultanea-en-eventos-multilingues-el-rele/#:~:text=Pues%20bien%2C%20el%20rel%C3%A9%20(relay,el%20resto%20de%20idiomas%20extranjeros).